



---

Front Matter

Source: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 9, No. 2 (18),  
Español-árabe-amazige (bereber): actualidad y pasado reciente de un antiguo contacto (2011)

Published by: [Iberoamericana Editorial Vervuert](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/41678467>

Accessed: 01-11-2015 08:29 UTC

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



*Iberoamericana Editorial Vervuert* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*.

<http://www.jstor.org>

**Revista  
Internacional de  
Lingüística  
Iberoamericana**

**18**  
**RILI**

## REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

**La Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)** se dedica al estudio de las lenguas iberorrománicas en todos los países de habla hispana y portuguesa, a las lenguas que están en contacto con ellas, especialmente las lenguas africanas, amerindias, asiáticas y austronésicas, así como a las lenguas criollas emergentes del contacto con el portugués y el español. Se privilegia una orientación que tenga en cuenta la relación del ser humano con su actividad lingüística, una visión pragmática y sociohistórica de los fenómenos lingüísticos en su sentido amplio y sin restricción a una escuela lingüística específica.

**RILI** aparece de forma semestral e incluye dos secciones:

- Sección temática
- Sección general
- Reseñas

Precio de la suscripción anual: € 50 para bibliotecas e instituciones  
€ 40 para particulares  
más gastos de envío

Precio del ejemplar: € 25

Pedidos de suscripción a: Iberoamericana Editorial Vervuert, c/ Amor de Dios, 1, E-28014 Madrid;  
Vervuert Verlagsgesellschaft, Elisabethenstr. 3-9, D-60594 Frankfurt  
e-mail: [info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
web [www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net)



Instituto Ibero-Americano  
Berlin



Instituto Ibero-América  
Universidad de Bremen



Iberoamericana Editorial Vervuert  
Madrid/Frankfurt

Las contribuciones publicadas en RILI son registradas en CSA LLBA Linguistics and Language Behavior Abstracts, MLA International Bibliography, MLA Master Directory of Periodicals, IBZ, European Reference Index for the Humanities (ERIH), Ulrichs, Scopus, DIALNET, Bibliographie Linguistique, entre otros.

© Iberoamericana Editorial Vervuert, Madrid 2011

ISSN: 1579-9425

Depósito Legal: B. 48.449-2006

Impreso en España

# REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

Iberoamericana Editorial Vervuert (Madrid/Frankfurt)  
Instituto Ibero-América de la Universidad de Bremen  
Instituto Ibero-Americano (Berlin)

Volumen IX (2011) N° 2 (18)

## Consejo Editorial

Alexandra Álvarez Muro	(Mérida, Venezuela)
Ignacio Bosque	(Madrid, España)
Johannes Kabatek	(Tübingen, Alemania)
Emma Martinell	(Barcelona, España)
Ulrike Mühlischlegel	(Berlin, Alemania)
Claudia Parodi	(Los Angeles, EE.UU.)
Matthias Perl	(Mainz/Germersheim, Alemania)
Lola Pons Rodríguez	(Sevilla, España)
Armin Schwegler	(Irvine, EE.UU.)
Klaus Zimmermann	(Bremen, Alemania)

### Dirección:

Klaus Zimmermann (Instituto Ibero-América de la Universidad de Bremen)

### Asistente de redacción:

Christina Beitz

(Instituto Ibero-América de la Universidad de Bremen)

### Coordinación de reseñas:

Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)

## Comité Asesor

Manuel Almeida	(La Laguna, España)
Julio Calvo	(Valencia, España)
Concepción Company Company	(México, D.F., México)
Eva Martha Eckkrammer	(Mannheim, Alemania)
Adolfo Elizaincín	(Montevideo, Uruguay)
Luis Fernando Lara	(México, D.F., México)
John Lipski	(State College, EE.UU.)
Pilar Garcés Gómez	(Madrid, España)
Luis Ortiz López	(Rio Piedras, Puerto Rico)
Azucena Palacios	(Madrid, España)
Xosé Luís Regueira	(Santiago de Compostela, España)
Víctor Sánchez Corrales	(San José, Costa Rica)
Otto Zwartjes	(Amsterdam, Holanda)

# REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

Volumen IX (2011)

Nº 2 (18)

**Español-árabe-amazige (bereber): actualidad y pasado reciente de un antiguo contacto**

## Índice

### **I. Sección temática: Español-árabe-amazige (bereber): actualidad y pasado reciente de un antiguo contacto**

**Coordinación:** Laura Morgenthaler García/Mohand Tilmatine

<i>Mohand Tilmatine/Laura Morgenthaler García:</i> Introducción: el contacto actualentre el español, el árabe y el bereber: un campo por explorar .....	7
<i>Mohand Tilmatine:</i> El contacto español-bereber: la lengua de los informativos en Melilla .....	15
<i>Francisco Moscoso García:</i> Préstamos del español al árabe marroquí. Un viaje desde principios del siglo XIX al comienzo del Protectorado español en 1912 .....	47
<i>Ángeles Vicente:</i> La presencia de la lengua española en el Norte de África y su interacción con el árabe marroquí .....	59
<i>Lotfi Sayahi:</i> Contacto y préstamo léxico: el elemento español en el árabe actual	85
<i>Laura Morgenthaler García:</i> Aspectos sociolingüísticos del contacto español-árabe en el Sahara Occidental: primer acercamiento .....	101
<i>Marta Antón:</i> Consideraciones sociolingüísticas sobre el bilingüismo hispano-árabe en Ceuta (España) .....	121

### **II. Sección general**

<i>Ana Mancera Rueda/María Elena Placencia:</i> Los marcadores del discurso en la construcción de habla de contacto en un contexto de servicio en el español peninsular .....	145
---	-----

<i>Sandra Pinzón: Manifestaciones de la subjetividad en las expresiones y formas lingüísticas de los jóvenes universitarios en Bogotá .....</i>	173
<i>Jim Michnowicz: Dialect Standardization in Merida, Yucatan: The Case of (b d g) .....</i>	191
<i>Margarita Jara Yupanqui: Present Perfect Usage in Peruvian Spanish and Perfective Readings in Narratives .....</i>	213
<i>Agustín Rivero Franyutti: Lo que la palabra natura revela acerca del discurso de Bernal Díaz del Castillo .....</i>	237

**I. Sección temática:  
Español-árabe-amazige (bereber):  
actualidad y pasado reciente  
de un antiguo contacto**

## **II. Sección general**